

Par Roland Berland

PER AUVIR LA CHANÇON CLICATZ : [AQUI](#)

(POUR ÉCOUTER LA CHANSON CLIQUEZ :ICI) ↑

*Visatz coma quò se fai: l'autre jorn,
legissia mon oroscòpi dins lo jornau ; I-i
crese pas, mas daus còps, quò deu ben dire
lo vrai, siria mas 'na vetz sus cent, um
sap jamai. Quò me disia que devia me
preparar a reçaber 'na brava sòunada
d'argent. Me sei pensat : si solament qu'era
vrai ! E ben, l'endeman, devinatz...*

*Lo fator me balhet 'n'envelòpa tant
granda que sab' pas de que, emb daus
cachets, daus cachetons de pertot. Au-
dessus de mon adreça, en letras d'une color
a te far pelucar :*

GRAND PRIX DE 50 000 € !

*Dedins, daus papiers, daus papiers ! Emb
enguera daus cachets pertot, de las
sinhaturas, daus certificats d'autenticitat,
mon nom en grandas letras e subretot :
GAGNANT DU GRAND PRIX DE 50 000
EURÒS ! doas vetz, tres vetz sus la mesma
fuelha.*

*Pensatz si quò me fotet un còp ! Ai pres
las lunetas de mon defunt pair, me sei sicliat,
ai bien pres mon temps, ai tot visat, 'na
vetz, doas vetz, enguera 'n autre còp ; las
sinhaturas d'ussiers qu'atestavan que
qu'era ben me lo ganhant, mon adreça, ma
quita data de naissença, quò i era tot !
Ren-t-a far, avia ben ganhat !*

*Avia ganhat cinquanta mila euròs !
Cinquanta mila ! Me sei carculat un moment
quantben quò podia far de millions de francs,
daus francs de dins lo temps, beucòp,
segur... Ente los metre per los me pas
far raubar ? Me sei botjat un pitit còp
talament avia lo gorjareu sec... Mas avia
pas talament compres coma folia far per
tuchar. A qui damandar ?*

*Volia pas que lo monde iò sapchan,
segur ! Mas beleu po'ria damandar au
Fredon qu'es 'n amic coma se'n troba
pus, oc-es... Sens me far veire, sei 'nat lo
trobar dins sa granja... E ben, m'era
trompat sus son compte e quò me faguet
mau: un amic, qu'es pas totjorn 'n amic...*

Voyez comme ça se fait : l'autre jour,
(je) lisais mon horoscope dans le journal ; (je n')
y crois pas, mais parfois, ça doit bien dire
vrai, ne serait-ce qu'une fois sur cent, on (ne)
sait jamais. Ça me disait que je devais me
préparer à recevoir une belle somme d'argent.
J'ai pensé : si seulement c'était vrai ! Eh bien, le
lendemain, devinez...

Le facteur m'a donné ¹ une enveloppe aussi
grande que je ne sais pas quoi, avec des
cachets, des petits cachets partout. Au-dessus
de mon adresse, en lettres d'une couleur à te
faire cligner des yeux :

GRAND PRIX DE 50 000 € !

Dedans, des papiers, des papiers ! Avec
encore des cachets partout, des
signatures, des certificats d'authenticité,
mon nom en grandes lettres et surtout :
GAGNANT DU GRAND PRIX DE 50 000
EUROS ! deux fois, trois fois sur la même
feuille !

Pensez si ça m'a foutu un coup ! (J') ai pris
les lunettes de feu mon père, (je) me suis assis,
(j')ai bien pris mon temps, (j')ai tout regardé, une
fois, deux fois, encore une fois ; les signatures
d'huissiers qui attestaient que c'était bien moi le
gagnant, mon adresse, même ma date de
naissance, ça y était tout ! Rien à faire, j'avais
bien gagné !

(J')avais gagné cinquante mille euros !
Cinquante mille ! J'ai réfléchi un moment
combien ça pouvait faire de millions de francs,
des francs d'autrefois, beaucoup,
sûrement... Où les mettre pour ne pas me les
faire voler ? (Je) me suis versé un petit coup
tellement j'avais la gorge sèche... Mais je n'avais
pas bien compris comment il fallait faire pour
toucher (la somme). À qui demander ? (Je) ne
voulais pas que tout le monde le sache, bien
sûr ! Mais peut-être (je) pourrais demander au
Fredou qui est un ami comme il ne s'en trouve
plus, oui... Sans me faire voir, (je) suis allé le
trouver dans sa grange... Eh bien, je m'étais
trompé sur son compte et ça m'a fait mal : un
ami, ce n'est pas toujours un ami...

Par Roland Berland

*Eu viset solament pas los papiers :
– Fota-me quò dins lo fuec ! Qu'es de las conarias ! Ilhs envoïen la mesma chausa a tot lo monde. Qu'es per te far 'chaptar quauqua pimpanela... Pensas-tu qu'ilhs van te parar aïtau daus milions?*

Li ai mes jos lo nas mon nom escrich en grandas letras, lo mot : gagnant, los certificats e tot, e tot...

– E quò ? E quò ? Iò veses-tu ? Sables ben legir ? Visa ! Visa !

Eu disset ren d'un moment, me viset bien e 'chabet per dire :

– Mon paubre Liunard, te cresia pus fin que quò...

Vautres me creiretz si voletz, e ben, quò me chuquet.

Sei tornat maison sens ren dire ; ai tornat legir los papiers, davant, darreir, totas las linhas. Ai tot espiusetat ¹, ai pas tot compres, mas ai ben compres qu'avia ganhat segur !

N-era d'aquí quand me sei sovengut que demorava pus mas dos botons a ma chamisa daus diumencs... La Zabi ! L'es pas mau eiluminada, ela. Ai sarrat mos papiers jos 'na bretela de mas malinas, bien barrat ma veste dessus, mes ma chamisa daus diumencs dins un pochon e sei 'nat veire la Zabi, que vos en avia parlat 'n autre còp ; l'es veva e qu'es ela que me doba mos afars. 'N i a que disen que li balhe quauqua coijada de temps en temps, mas fau pas creire tot çò que lo monde disen.

Pas mai rentrat chas ela, que vese-ieu sus sa comòda ? La pariera envelòpa que la mia ! Emb dessus, son nom tan grand coma lo meu !

– T'as ganhat, te maitot ? Coma se fai... ? Ilhs disen que sei lo solet ganhant ! Pas possible, deu i 'ver 'n'error !

– E ben, 'n i a mai d'una, error ! Perque coneisse sab' pas quantben de personas qu'an reçaubut la mesma chausa ! T'as pas compres que qu'es de la fotesa ? Te cresia pus fin que quò ! E pau ! Massa quò, Liunard ! Doas vetz lo mesme jorn ! Ai pas pogut me chucar, a causa daus botons de ma chamisa daus diumencs...

Il n'a même pas regardé les papiers :
– Fous-moi ça au feu ! C'est des conneries ! Ils envoient la même chose à tout le monde. C'est pour te faire acheter quelque bricole... Penses-tu qu'ils vont te refilet des millions comme ça ?

(Je) lui ai mis sous le nez mon nom écrit en grandes lettres, le mot : gagnant, les certificats et tout, et tout...

– Et ça ? et ça ? Le vois-tu ? (Tu) sais bien lire ? Regarde ! Regarde !

Il n'a rien dit d'un moment, m'a regardé et a fini par dire :

– Mon pauvre Léonard, je te croyais plus intelligent que ça...

Vous me croirez si vous voulez, mais ça m'a vexé.

Je suis revenu à la maison sans rien dire ; (j') ai relu les papiers, recto, verso, toutes les lignes. (J')ai tout regardé en détail, (je n')ai pas tout compris, mais (j')ai bien compris que j'avais gagné, sûr !

(J')en étais là quand je me suis souvenu qu'(il) ne restait plus que deux boutons à ma chemise des dimanches... La Zabi ! Elle est assez intelligente, elle. (J')ai glissé mes papiers sous une bretelle de mes pantalons, bien fermé ma veste dessus, mis ma chemise des dimanches dans un petit sac, et (je) suis allé voir la Zabi, dont je vous avais parlé une autre fois ; elle est veuve et c'est elle qui me répare mes vêtements. Il y en a qui disent que je lui donne une couchée de temps en temps, mais il ne faut pas croire tout ce que les gens disent.

Aussitôt entré chez elle, qu'est-ce que je vois sur sa commode ? La même enveloppe que la mienne ! Avec dessus, son nom aussi grand que le mien !

– Tu as gagné toi aussi ? Comment (ça) se fait... ? Ils disent que (je) suis le seul gagnant ! Pas possible, (il) doit y avoir une erreur !

– Eh bien, (il) y en a plus d'une, erreur ! Parce que (je) connais (je) ne sais pas combien de personnes qui ont reçu la même chose ! Tu n'as pas compris que c'est de la foutaise ? (Je) te croyais plus intelligent que ça ! Et pan ! Ramasse ça, Léonard ! Deux fois le même jour ! (Je n')ai pas pu me vexer, à cause des boutons de ma chemise des dimanches...

Par Roland Berland

– Pensa si ai pas compres... Disia quò per te far menar... Visa çò que n-en fau, de mos papiers !

E per li far veire que ieu era pas tan tabanard que quò, fotei tot dins lo fuec (La Zabí n'a mas sa chaminada per se chaufar e 'l'es totjorn 'lumada). Tant qu'a far, ai 'trapat la soa envelòpa e zo ! dins lo fuec.

– I a pas de rasons, t'as dich que qu'es de la fotesa...

'La disset pas ren, mas ai ben vut que 'l'era pas talament contenta.

Ai suertit ma chamisa daus diumencs, li ai damandat si 'l'avia daus botons pariers que los dos que demoravan. 'L'a d'abòrd ren dich, a visat, bufat, virat la chamisa d'un biais de l'autre, e 'chabat per dire sechament : « Visarai... ». Ai ben conegut que l'era pas contenta ; 'la me'n volia d'aver fotut son envelòpa ganhanta dins lo fuec. Auria beleu pas degut, ela la reicurava. Mai me, reicurava. La soa, mas surtot la mia. De las doas envelòpas, una era beleu ganhanta per de vrai... Dins totas quelas que lo monde an reçaubudas, renmas una... Fau ben que 'n i aia una... Beleu la mia... Qui pòt saber ?

Me sei excusat ; mas se far tractar de pas fin dos còps dins la mesma jornada, qu'era de tròp... Quò 'chabet per se dobar, me e la Zabí.

En tornant maison, pus tard dins la nuech, me pensava : « Tots quilhs sòus, que n-en auria-ieu fach ? Ente los metre ? Ilhs m'aurian beleu menat mas daus einuegs... ». Totparier, 'na sòuna aïtau... Mesma que i aïe mas 'gut un còp sus dietz mila per que quò sia vrai... Sei pas estat fin de creire quilhs que me disian que iò era pas. Lo prupchen còp que quauqu'un me dirá quò, sirai pro fin per lo pas creire !

Nòta :

1- espusetar : chercher las piuses per las tuar ; aquí, visar dins los pus pitits detalhs, fiau per linha.

– (Tu) penses si (je n')ai pas compres... (Je) disais ça pour te faire « aboyer ² »... Regarde ce que (j')en fais, de mes papiers !

Et pour lui faire voir que je n'étais pas si simple d'esprit que ça, (j')ai foutu tout dans le feu (la Zabi n'a que sa cheminée pour se chauffer et elle est toujours allumée). Tant qu'à faire, (j')ai attrapé son enveloppe et zou ! dans le feu.

– (Il) n'y a pas de raison, tu as dit que c'est de la foutaise...

Elle n'a rien dit, mais (j')ai bien vu qu'elle n'était pas tellement contente.

(J') ai sorti ma chemise des dimanches, (je) lui ai demandé si elle avait des boutons comme les deux qui restaient. Elle n'a d'abord rien dit, a regardé, soufflé, tourné la chemise d'un côté et d'autre, et fini par dire sèchement : « (Je) regarderai... ». J'ai bien connu qu'elle n'était pas contente ; elle m'en voulait d'avoir jeté son enveloppe gagnante au feu. (Je n')aurais peut-être pas dû, elle la regrettait. Moi aussi, (je) regrettait. La sienne, mais surtout la mienne. Des deux enveloppes, une était peut-être vraiment gagnante... Parmi toutes celles que les gens ont reçues, rien qu'une... (Il) faut bien qu'il y en ait une... Peut-être la mienne... Qui peut savoir ?

(Je) me suis excusé ; mais se faire traiter de pas finaud deux fois dans la même journée, c'était trop... Ça a fini par s'arranger, moi et la Zabi.

En revenant à la maison, plus tard dans la nuit, (je) réfléchissais : « Tout cet argent, qu'en aurais-je fait ? Où le mettre ? Il ne m'aurait peut-être apporté que des ennuis... » Tout de même, une somme pareille... Même qu'il n'y ait eu qu'un coup sur dix mille pour que ce soit vrai... (Je) n'ai pas été malin de croire ceux qui m'ont dit que (je ne) l'étais pas. La prochaine fois que quelqu'un me dira ça, (je) serai assez malin pour ne pas les croire !

Notes :

1 – Pour garder au texte son registre de parler familier, le prétérit de l'occitan a été remplacé dans la traduction par le passé composé.

2 – Far menar : provoquer quelqu'un pour le plaisir de l'entendre protester, le voir se mettre en colère pour une raison qui n'existe pas.

Par Roland Berland

Lue par L'auteur

Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs.

Conception réalisation Jean Delage